

825 РОКІВ “СЛОВУ О ПОЛКУ ІГОРЕВІМ”

ВАСИЛЬЕВ К.К.

**К БИОГРАФИИ ВРАЧА И ПОЭТА
ФЕДОРА НИКОЛАЕВИЧА ДОСУЖКОВА**

На основе малоизвестных материалов отражены основные этапы жизни врача и поэта, автора одного из стихотворных переводов “Слова о полку Игореве” Ф.Н.Досужкова.

Ф.Н.Досужков - политический эмигрант первой волны. В августе 1944 г. в Праге он издал свой стихотворный перевод “Слова о полку Игоревом”, которое увидело свет на правах рукописи всего в количестве 150 экземпляров [1]. В предыдущем нашем сообщении мы дали некоторые сведения о враче и поэте, а данное будет дополнением к первому [2].

Ф.Н.Досужков родился 13/25 января 1899 г. в Баку в семье юриста Николая Александровича Досужкова (1868-1948, похоронен на Ольшанском кладбище в Праге) и Ольги Викторовны Досужковой (1872-1963, похоронена рядом с мужем). Федор Досужков среднее образование получал в 1-ой Киевской гимназии, затем продолжил в Самаркандской, а закончил Новороссийскую гимназию в 1918 г. [3]

Восстановить биографию поэта помогают и его стихи [4-5].

*“Кто раз пил воду Зеравшана,
Тот не забудет Туркестана”.
Кто раз любил на знойном юге,
Тому не страшны в жизни вьюги.
Кто раз коснулся губ твоих,
Тот не захочет пить других. [4, с. 68]*

В другом месте:

*Знакомые так места,
Где детство прошло человека:
На площади Регистан,
В обсерватории Улугбека. [5, с. 64]*

Площадь Регистан и обсерватория Улугбека - это в г. Самарканде в Туркестане (ныне Узбекистан) - городе, расположенном в долине реки Зеравшан. В 1918 г. Досужков поступил на естественное отделение физико-математического факультета Донского университета (в Ростове-на-Дону). Одно из его стихотворений помечено: Ростов-на-Дону, декабрь 1918 г.

Васильев Костянтин Костянтинович - доктор медичних наук, професор, завідувач кафедри соціальної медицини та медичного менеджменту Одеського національного Медичного інституту

В 1920 г. Досужков в Константинополе (Стамбуле).

*Перелистывая газету не без иронии,
Натыкаюсь на нечто невероятное:
«На днях состоится хиротония
Архимандрита Филиппа, в мире Гарднера».*

*Молния, гром, потрясение!
В глазах забегали зайчики...
Дорогой Иван Алексеевич,
Мы когда-то были мальчиками,*

*А потом молодыми человечками,
Бродили по улицам Константинополя,
Горели яркими свечками,
Росли как ровные тополи.*

*Вы помните, «Русский» стоял «маяк»,
Вы помните Андреевское подворье?
Вы помните кривую Брусса-сокак,
Вы помните константинопольское взморье?
<...>*

*Вы помните Бориса Поплавского,
Тогда еще семнадцатилетнего,
Молодца и франта заправского?
Увы, на свете уже нет его. [5, с. 38-41]*

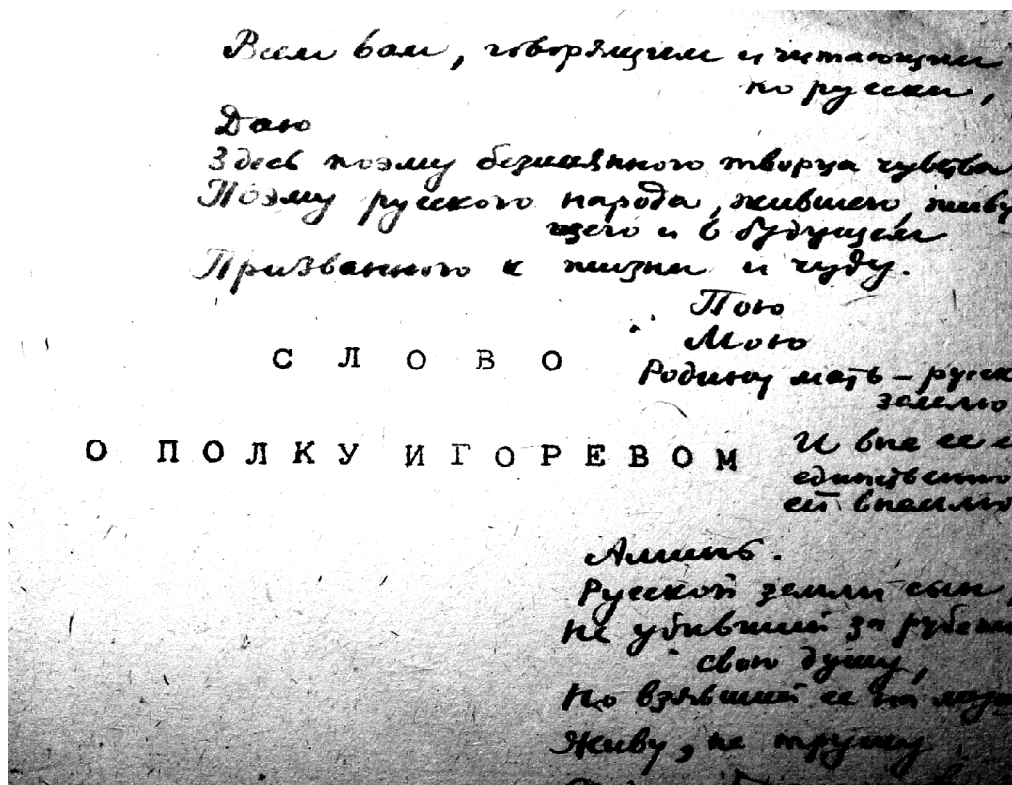
Иван Алексеевич Гарднер (в монашестве Филипп; 1898-1984) эмигрировал с родителями из Крыма в Константинополь, с 1939 г. архимандрит, и значит это стихотворение написано не ранее этого 1939 г., [6] Поэт Борис Юлианович Поплавский (1903-1935) с ноября 1920 г. в Константинополе, где основал “Царьградский Цех поэтов”, а в следующем году уехал в Париж [7]. Андреевское подворье в Константинополе на улице Мумхане (Mumhane Caddesi), № 63 служило до революции гостиницей для паломников из России. (Улица не изменила свое название, и здание сохранилось. На последнем этаже его ныне, так же, как и в те годы, Андреевская церковь).

В 1921 г. в Чехословакии началась “Русская акция”, которая позволила Досужкову получить визу на въезд в страну и поступить на медицинский факультет Карлового университета в Праге. В августе 1925 г. он посетил Мукачево - ныне в Закарпатской области Украины, а тогда в составе Чехословакии. В 1927 г. Ф.Н.Досужков окончил университет со степенью доктора медицины, и в этом же году тот же факультет закончила его супруга Вера Николаевна Досужкова (1899 или 1900, Усть-Лаба Екатеринодарского уезда Кубанской области - 1996) [8]. Супруги имели двух дочерей: Татьяну (1832-1972, похоронена на Ольшанском кладбище) и Евгению.

Дочки мои, в сладкой Праге родились вы,
 Воздухом пражским дышали с пелёнок.
 Вы европейского города стильного
 Дети счастливые - дрозд и щегленок.
 <...>

Девочки милые, пражскую готику
 Сердцем своим европейским любите,
 Но туркестанских мечетей экзотика
 Пусть в ваши души вплетет свои нити.

Прага давно для меня стала матерью,
 Прагу свою полюбил больше жизни,
 Но иногда расстилается скатертью
 Мой Самарканд, как виденье капризный. [5, с. 8]



Автограф Ф.Н.Досужкова (публикуется впервые)

Одна из дочерей Ф.Н.Досужкова - Евгения Федоровна, в замужестве Фишер, получила высшее медицинское образование, из Чехословакии уехала в Великобританию, где в 1978 г. ее посетил отец [9]. Скончался Федор Николаевич Досужков в Праге 19 января 1981 г. и похоронен на православном Ольшанском кладбище.

На экземпляре “Слава о полку Игоревом”, который ныне хранится в архиве при Культурном центре “Дом-музей Марины Цветаевой” (Москва), на мягкой обложке этого экземпляра автограф:

*Всем вам, говорящим и читающим по-русски,
Даю
Здесь поэму безымянного творца чувства,
Поэму русского народа, жившего, живущего и в будущем
Призванного к жизни и чуду.
Пою
Мою
Родину мать - русскую землю
И вне ее ей, единственно ей внемлю!
Аминь.
Русской земли сын,
Не убивший за рубежом свою душу,
Но взявший ее на мушку.
Живу, не трушу.*

Федор Досужков

Автор, посвятивший перевод “Своим отцу и матери, научившим меня чтить и любить родной язык”, в предисловии пишет:

“Мой стихотворный перевод “Слова о полку Игоревом” с древнерусского на современный русский язык далеко не первый. Право на новый перевод “Слова” я обосновываю на двух обстоятельствах: 1) на переменах, происшедших со времени старых переводов XIX столетия до теперешнего времени в чтении и размещении некоторых мест “Слова”, иногда коренным образом меняющих текст; 2) на необходимости подобрать для перевода “Слова” стихотворный размер, отвечающий исполнению сказителями памятников древней русской литературы. Текст “Слова” я взял из книги Евгения Александровича Ляцкого: “Слово о полку Игореве, о князе Игоре, Святославе и исторических судьбах русской земли” (Прага, 1934), являющейся последним словом науки о “Слове”; размер я нашел в четырехстопном анапесте с двумя усечениями:



укладывающемся в нижеследующий напев, слышанный мною от сказителя в детстве:

(Моя дочь Татьяна переложила этот мотив на ноты).



Надеюсь, что мне когда-нибудь удастся издать мой перевод с параллельным древне-русским текстом и с рядом пояснительных и критических замечаний, для которых теперь нет места.

Выражаю свою глубокую благодарность Алексею Людовиковичу Бему, Алексею Владимировичу Камневу, Ивану Ивановичу Лапшину и Петру Николаевичу Савицкому за их дружескую критику и советы в период моей работы над переводом” [1, с. 5-6].

Издать перевод Слова с параллельным древнерусским текстом, а также с комментариями (пояснениями и критическими замечаниями) Федору Досужкову не удалось. Упомянутые же им Е.А.Ляцкий (1868-1942, Прага) - историк литературы и литературный критик; А.Л.Бем (1886-1945, Прага) - литературовед, литературный критик, переводчик; И.И.Лапшин (1870-1952, Прага) - философ, историк, литературовед; П.Н.Савицкий (1895-1968, Прага) - экономист, историк, поэт; а кто такой А.В.Камнев выяснить пока не удалось, но, надо считать, так же, как и выше перечисленные, русский пражанин.

Здесь ниже приводим не весь текст “Слова о полку Игоревом” в переводе Федора Досужкова, а только его начало - “Вступление”.

ВСТУПЛЕНИЕ.

*Не нача'ть ли нам песню сму'тную
О большо'м полку Князя И'горя
Святосла'вича? И пропе'ть ее
По были'нам, что век не вы'горают,
Что уде'ржаться безобма'нные,
Не по за'мыслу по Боя'нову.*

*Веций ту Боян, если не'сню пел,
Растека'лся он вверх по де'реву
Своей мы'слию, волком по'земле,
В небеса'х орлом путь выме'ривал;
Вспомина'л когда об усо'бицах,
Выпуска'л тогда десять со'колов
Он на ста'до на лебеди'ное.
На кото'рую сокол па'л без слов,
Начина'ла та лебедь не'сню петь
Князю ста'рому Яросла'ву ли,
Князю хра'брому свет-Мстисла'ву ли;
Одоле'л Мстислав то Рече'дю ведь
Пред полка'ми да пред касо'жскими,
Пред наро'дами да приво'лжскими;
И Рома'нули, князю кра'сному,
Святосла'вичу ль, свету я'сному.*

*Веций же'Боян, он не со'колов
Выпуска'л летать, он пуска'л персты*

*По струна'м живым, и они князьям
Рокота'ли песнь, как в леса'х листы.*

*Так начне'м же мы песню гру'стную
По стари'нушке от Влади'мира
И до И'горя, что у на'с в сердцах
Место ве'чное себе вы'мерил,
Закали'лся что ума кре'постью,
Сердца му'жеством молоде'цким и
Стал на ра'тную тропу у'зкую,
И пове'л полки в полове'цкую
Землю за' свою землю Ру'сскую.*

*Если б ты', Боян, солове'й времен,
Эти во'т полки вместо на'с воспел,
Ты по де'реву измышле'нному
Растека'лся бы мыслью ве'щ и смел,
Ты бы мы'слию был под о'блаком,
Ты спуска'лся бы через гре'бни гор,
По тропе' бы ты по Троя'новой
Рыскал сло'вно рысь через сте'пь и бор
И свива'л бы ты славу все'х времен.
Так бы пе'ть тебе песню И'горю,*

*Внуку О'льгову, что как ту'р силен:
"То не бу'ря здесь соколо'в несет
За широ'кие за поля' на Дон.
Это ста'ями галки zde'сь летят;
То не пти'чий крик, челове'чий стон.
Как за Су'лою кони ржу'т в полях,
В Нового'роде слышен тру'бный звук,
Слава в Ки'еве серебро'м звенит".
Пой же та'к, Боян, пой, Веле'сов внук. [1, с. 7-9]*

1. Слово о Полку Игоревом. Перевод с древнерусского Федора Николаевича Досужкова. - Прага, 1944. - 40 с.

2. Васильев К.К. Федор Николаевич Досужков (1899-1982): забытый поэт русского зарубежья /К.К. Васильев// «Слово о полку Игоревім» та його епоха. (Словознавство. Вип. 2). Матеріали XIII Міжнародної наукової конференції. (Суми-Путівль, 7-9 червня 2007 р.). - Київ; Суми; Путівль, 2008. - С. 283-289.

3. Культурный центр "Дом-музей Марины Цветаевой". - Отдел "Архив Русского зарубежья". - Фонд Ф.Н.Досужкова. - КП-1142 (Curriculum vitae на чешском языке; приблизительно 1933-34 гг.).

4. Досужков Ф.Н. Моя молодость. - Прага: Издатель Я.И.Тожичка, 1940. - 75 с. Указана типография и ее адрес: типография Ян Андреска ВД., Прага XII, Белградска 10. Эта книжка стихов была издана в мягкой, желтоватого цвета обложке, в количестве 125 экземпляров, из них 100 пронумерованных.

5. *Он же*. Избранные стихотворения. - Прага, 1943. - 100 с. Книжка в мягкой, темно желтой обложке. Ни издатель, ни типография не указаны. Издана на правах рукописи в 125 экземплярах.

6. Гарднер Иван Алексеевич // *Нивер А*. Православные священнослужители, богословы и церковные деятели русской эмиграции в Западной и Центральной Европе. 1920-1995: Биографический справочник. - М.; Париж, 2007. - С. 144-145.

7. Поплавский Борис Юлианович // *Словарь поэтов Русского Зарубежья*. - СПб., 1999. - С. 191-192.

8. Деятельность Ф.Н.Досужкова как одного из пионеров психоанализа в Чехословакии в статье С.Михловой "Николай Осипов и Федор Досужков. Врачевать душу" (Дом в изгнании. Очерки о русской эмиграции в Чехословакии. - Прага, 2008. - С. 127-132; на с. 131 - фотография Ф.Н.Досужкова).

9. Культурный центр "Дом-музей Марины Цветаевой". - Отдел "Архив Русского зарубежья". - Фонд Ф.Н.Досужкова. - КП-1142. (письмо И.И.Билибина, начальника походной канцелярии Его Императорского Величества Великого князя Владимира Кирилловича от 29 августа 1978 г. на имя Е.Ф.Фишер).

Васильев К.К.

До біографії лікаря та поета Федора Миколайовича Досужкова

На основі маловідомих матеріалів відображені основні етапи життя лікаря та поета, автора одного з віршованих перекладів "Слова о полку Ігоревім" Ф.М.Досужкова.

Vasylyev K.K.

To the biography of the doctor and poet Fyodor Nikolaevich Dosuzhkov

The work analyzes the main periods of life of the doctor and poet, the author of one of the translation written in verse of "The Song of Igor's Campaign" on the ground of the little-known facts.

Получено 26.04.2010